

УДК 81.33

Concepts “Праздник” and “节日”: Linguocultural and Pretranslational Aspects

Veronica A. Razumovskaya*

Siberian Federal University

79 Svobodny, Krasnoyarsk, 660041 Russia¹

Received 4.07.2011, received in revised form 11.07.2011, accepted 18.07.2011

This article is devoted to the study of the concept “holiday” in two typologically, genealogically and culturally different languages: Russian and Chinese. Intercultural communication includes various aspects of concepts functioning in cultural, linguistic and translation areas. The study of the Russian and Chinese concepts “праздник” and “节日” reveals to define the invariant and differential cognitive and semantic components within two different languages and cultures and their embodiments in language. The frames and slots method and descriptive method are used in the analysis. The textual material is taken from Russian and Chinese poetry.

Keywords: concept, Russian, Chinese, intercultural communication, interlanguage translation, frames, slots, cognitive components.

Instead of being a time of unusual behavior, Christmas is perhaps the only time in the year when people can obey their natural impulses and express their true sentiments without feeling self-conscious and, perhaps, foolish. Christmas, in short, is about the only chance a man has to be himself.

Francis C. Farley

Introduction:

In Search of a Concept

The necessity of creating a new scientific category to designate of the content part of a language sign and capable of overcoming some functional limitation of traditional notions of meaning and sense, demanded an intensive search in the last decades of the 20-th century. It was important to find a category which would

successfully combine logic and psychological as well as linguistic characteristics. The search resulted in the appearance of nominative units whose significance is not equivalent, but which nonetheless meet the aspiration “to reflect in concepts” the imperceptible “spirit of the people” – ethnic specificity of presenting language knowledge. In the 1990s in Russian linguistic scholarship

* Corresponding author E-mail address: veronica_raz@hotmail.com

¹ © Siberian Federal University. All rights reserved

there appeared such terminological units as “concept” (Arutyunova, 1993; Likhachev, 1983; Stepanov, 1997), “linguocultureme” (Vorobyov, 1997), “mythologeme” (Lahtenmaki, 1999), “logoepisteme” (Vereshchagin, Kostomarov, 1999), “preliterate art universals” (Mirimanov, 2001), “totem” (Neretina, Ogurtsov, 2006). By now it has become obvious that the term “concept” is the most viable and, as a consequence, most regularly used. The frequency of occurrence of this terminological unit considerably outstripped all other proterminological new formations (Vorkachev, 2003).

The term “concept” is widely used by scholars working in the fields of cognitive linguistics and linguaculture (A. Wierzbicka, R. Langacker, K. Goddard, Yu.S. Stepanov, R.M. Frumkina, I.A. Melchuk, D.S. Likhachev, V.I. Karasik, S.G. Vorkachev, V.A. Maslova, etc.). However, up until now there has been no uniform standard and unequivocal understanding of the given term. Along with the term “cognitive sciences” (Kubryakova, 1994), which designate the disciplines studying “thought language”, the term “concept” covers subject areas of several adjacent fields of research. Most important among them, are cognitive psychology and cognitive linguistics, dealing with the problems of thinking and knowledge, and information processing and storage (Kubryakova, 1996).

In Russian linguistics as R.M. Frumkina notices the term “concept” was borrowed from the English-language scientific literature in the mid-seventies (Frumkina, 1992). The English terminological unit “concept” was traditionally translated into Russian as “conception (понятие)”. This tradition to some extent has continued up to the present time as many researchers do not differentiate between the terms “concept” and “conception” and use them as terminological doublets. However, Yu.S. Stepanov considers that it is necessary to differentiate between the terms

specified above; he assigns the term “conception” to logic and philosophy, and “concept” – to the mathematical logic, and recently to culture studies (Stepanov, 2001). Yu.S. Stepanov treats the term “concept” as the basic cell of culture in the mental world of a person. The concept on the one hand introduces the content of the concept, and on the other hand everything that makes it a fact of culture – etymology, short history of the given concept, modern associations, assessments, experiences (Stepanov, 2004). A. Wierzbicka considers “concept” an object from the world of the “Ideal”, having a name and reflecting certain culturally-induced ideas of a person about the world “Real” (Wierzbicka, 1985). N.D. Arutyunova, however, sees the linguistic sign as the basis for the allocation of the concept. According to N.D. Arutyunova’s theory concepts are “concepts of vital philosophy”, “ordinary analogs of world outlook terms” fixed in the lexicon of natural languages providing for the stability and continuity of the spiritual culture of the ethnos (Arutyunova, 1993; Arutyunova, 1999).

Any concept is an element of the particular conceptual system of consciousness of a speaker and provides information about a real or possible state of affairs in the world. As such, it is connected with all multitudes of other, real or possible, “systems of opinions”, reflecting different views of the world. It is possible to assume hypothetically that some kind of “conceptual memory” contributes to the concept content as an optional component – a functional analog of the “cultural memory of a word” (Yakovleva, 1998: 45). It follows from the definitions above that the term “concept” is interpreted by all researchers as a regular phenomenon of cognitive linguistics. The various ways of understanding the concept demonstrate that the concept content is assigned different interpretation and different components: fact of

the culture, conceptual memory, and an element of logic and culture studies.

The interpretations of “concept” presented above, though varied, do not exhaust the existing theoretical and methodological treatments of this pressing question. However, on the basis of the cited views it is possible to draw the conclusion that researchers regularly link the term “concept” not only to the mental world, but also to the world of culture. Concept is “a fact of culture”, “cultural memory of a word”, “the object reflecting culturally-induced ideas of a person about the world”. In our work we adhere to Yu.S. Stepanov’s definition: concept is “the quintessence of culture in consciousness of a person; something in the form of which culture penetrates the mental world of a person by means of which an average person, not a creator of cultural values penetrates culture himself or herself, and in certain cases influences it” (Stepanov, 2004: 43). Concept and the concept content are traditionally analyzed taking into account the way every person of a certain culture perceives and interprets generally accepted realities which are characteristic of the various linguacultures to which the person belongs. By comparing peculiarities in traditions, revealing obvious distinctions, as well as finding the points of contact between two various cultures, it is possible to consider their manifestations in the language “through the culture of consciousness of a person”. The set of concepts which exists in each language and culture is characterized by a certain amount of uniqueness that makes each culture unique. However, the fact that there are concepts that are presented in practically all cultures is evidence of a certain mental universality. One such concept, which claims to have universal status, is concept the “holiday”. The concept “holiday” is a regular concept in the majority of cultures as it reflects the organization of human life within the long period of the humanity existence.

Holiday as the Universal and Complex Research Object

The task of the present research is to define the content of the concepts “праздник” and “节日” in the Russian and Chinese linguacultures. The description of what is invariant and differential in the content of the specified concepts will allow for the definition of some similarities and distinctions existing between typologically and genetically unrelated languages and cultures (Sokolovsky, 2010). The results obtained can be used in culturological, linguistic and translational researches. It is necessary to pay special attention to the insufficiently wide and insufficiently effective application of the idea of concepts in translation and interpretation studies both at a stage of the pretranslational analysis of the original text, and when studying translational strategy and assessment of the quality of the translated text. However, some interesting works have already appeared in this area (Sokolovsky, 2009). The right understanding of the concept content helps the translator in the decoding of the original text information and in the recoding this information in the target text.

In his analysis of humorous medieval culture, M.M. Bakhtin formulated the fundamental theses of the theory of holiday, which has remained important for scholars up until this day (Bakhtin, 1990). The holiday became a subject of special theoretical analysis in the works of such foreign researchers as H. Cox, R. Cailois, R. Genon, G. – G. Gadamer, as well as in works of Russian authors – R.M. Frumkina, M.M. Bakhtin, A. Novikova, S.G. Vorkachev, etc. Their research reflects various aspects of the conceptualization of the holiday. The problem of holiday and culture interrelation was studied by M.M. Bakhtin, A.Ja. Gurevich, V.V. Ivanov; holiday and game by – J. Hejzinga; holiday and humorous culture by M.M. Bakhtin, D.S. Likhachev, Yu.M. Lotman, A.M. Panchenko, V.Ja. Propp, B.A. Uspensky.

The holiday as social phenomenon has been studied in detail in the works of J.P. Belousova, K. Zhigulsky, A.L. and A.S. Grinshteins, A.A. Rudnev, D. M. Ugrinovich, A.I. Mazaev, D.M. Genkin, L.S. Lapteva, E.V. Rudensky, V.G. Shabalin, A.M. Konechniy, A.G. Levinson, A.F. Nekrylova, O.V. Nemiro. A.K. Bajburin, T.J. Bernshtam, M.M. Gromyko, V.I. Chicherov, A.S. Abramjan, V.Ya. Propp, S. Tokarev, V.N. Toporov, V.P. Isaenko, B.R. Egorov, Yu.M. Lotman, V.S. Turchin. The works by N.A. Hrenova are devoted to ethnographic and starting aspects of a holiday. T.V. Shmeleva and T.V. Tarasenko study holiday in relation to the etiquette-speech genre “congratulation”.

The study of culture assumes, first of all, research and description of sociocultural phenomena. Such phenomena could be determined as an anthropological position, the vital world, an institutionalization of a picture of the world, the world as myth and ritual. The works of L. Ionin, B. Malinovsky, K. Levi-Stross, M. Weber, U. Beck, J. Mead, A. Schütz, E. Husserl, F. Tenbrook, J. Habermas, S. Huntington were devoted to social construction. These researchers believe that cultural peculiarities substantially depend on ritual and celebratory experience of the given society.

In philosophical-humanitarian scholarship of the last decades various semantic aspects of a holiday have been developed in the theoretical and empirical researches of such scholars as M.M. Bakhtin, L.S. Vygotzky, E. Hiddens, I.S. Konn, A.N. Leontiev, Yu.M. Lotman, M.K. Mamardashvili, V.A. Remizov, J. Habermas, and others.

Being one of the most stable components of culture, a holiday is extremely sensitive to changes occurring in a society that result in a shift of the cultural values of a society and their forms of representation. According to A. Novikov, the holiday allows “to scan the

condition of a society or, anyway, a cultural mode” (Novikov, 2000). It should be added that the holiday not only “scans”, but also preserves cultural and language traditions of a specific society, allowing us to observe the development or disappearance of some signs of traditions due to these or other sociocultural changes. The preservation of cultural and language traditions in a society is realized on the basis of regular repetition of a holiday. It is known that holidays are the most ancient traditions considered to be one of the major manifestations of traditional culture of a given people formed over centuries or and even millennia. In Russia holidays were connected with rituals, labor activity, attitude, pagan rites and sacrifices. Holidays in China, especially national and religious, are connected with very ancient traditions, with Chinese beliefs. Therefore it is possible to speak about the special importance of holidays and celebrating holidays in the lives of Russian and Chinese people. Studying the cultural specificity of a holiday in Russia and in China allows for the finding the points of contact and distinctive features of the concepts “праздник” and “节日” in two different linguacultures. In our work we place emphasis on its language embodiment in literary poetic texts. The results of the given research can be used in a situation of interlanguage translation to define the most effective translation strategy, allowing for the depiction of a cultural peculiarity of the original text in the language of translation (target language).

New Year in China and Russia: Differences and Similarities

The concepts “праздник” and “节日” are the hyperonymic concepts which include different hyponymic concepts: “春节”, “New Year”, “Новый год”, “生日”, “Birthday”, “День рождения” and etc. The hyponymic concept contains the core part (“holiday”) and different characteristics

reflecting the holiday particularities (occasion, time, attributes). We attempt to examine in detail cultural features of celebrating New Year in Russia and China and define similarities and distinctions of understanding the concept “holiday” in the two compared cultures.

New Year in Russia is observed on January, 1st, which corresponds to the middle of winter: «Году начало – зиме середка» (“Beginning to Year – middle to winter”); «Перелом зимы» (“Winter is on turning point”). Thus, in Russia it is on a fixed calendar date. New Year in China is determined in accordance with the lunar calendar (as a rule, it is celebrated in spring) and falls on different dates every year (2009 – on January, 26, 2010 – on February, 14, 2011 – on February, 3). It is at this time in China that nature awakes from cold weather, it becomes warm, that is to say, the end of the cold, winter period comes 暖带入春风¹ (it becomes warm, spring wind blows).

In Russia New Year is, first of all, a new calendar year, the beginning of everything new and good. Therefore the idea of the new is also presented in traditional New Year’s congratulations in Russia: “Happy New Year! I wish you new happiness!” People wait for the new and good in the coming New Year. As this holiday is considered to be a family holiday, as a rule, it is celebrated at home with all the family members, close friends and relatives. People give presents and gifts to each other; and visit each other during the holidays. On New Year’s Eve the holiday is celebrated with colleagues in the form of corporate evenings. Father Frost brings presents to children who believe that this fairytale grandpa exists. This invented character that is the symbol of the New Year holiday, along with a New Year tree that is traditionally decorated before the holiday.

In China New Year is the beginning of spring, a holiday which is celebrated in the bosom of the family at a festive table. In the

streets decorated with traditional New Year’s lanterns and spring pair inscriptions, different celebrations with fireworks and firecrackers are arranged. Traditional congratulations include such expressions as “新年快乐!” (Cheerful New Year!), “过年好!” (Wish you a Happy New Year!). The idea of “New” characterizes the holiday of New Year both in Russia, and in China. In the Russian name of the holiday (“**Новый** год”) this idea is expressed explicitly in the name of the holiday itself. In the Chinese culture the given idea is presented implicitly. Literally the Chinese characters “春节” are translated as “spring” and “holiday” that designates “new year”.

Important attributes and emblems of New Year in China are spring pair inscriptions 春联 (synonymic nominative units are 门对 – opposite to a door, 春贴 – spring labels, 对联 – couplets, and 对子- steams). Pair inscriptions contain wishes and the congratulations written on red strips of paper. Pair inscriptions, as a rule, are hung out on both parts of a door during the period of New Year. Though the history of the origin of pair inscriptions containing self-congratulations is not a subject of this article it should be noted that in the Chinese culture there are many legends and stories about the appearance of spring pair inscriptions, connected with evil ghosts and protection against them. Spring pair inscriptions are a unique phenomenon of Chinese culture and its celebration of the New Year (张照松, 2009).

There are certain rules of writing and posting spring pair inscriptions: inscriptions are hung out from left to right; the structure and word order in the right and left part should be identical and symmetrical giving an underlying harmony and an aestheticism to the cultural phenomenon; intonation of the left and right part of the inscriptions should closely coincide; the meaning of the left and right part should not be identical; finally, the most important sense of

spring inscriptions is contained in a horizontal inscription which is hung out on the center in the top part between lateral vertical inscriptions (名联鉴赏辞典, 2007). For example:

龙引千江水 , 虎越万重山。 If this inscription were placed on both sides of a door, it would look as follows:

喜 迎 新 春	
龙	虎
引	越
千	万
江	重
水	山

That is, the top inscription bears the basic sense of all inscriptions: “Celebration of the Chinese New Year”, the left part – “A dragon is followed by all rivers”, the right part – “A tiger passes through thousand mountains”. The general sense of the spring inscription is “Everybody celebrates the New year – the year of a tiger”. The presence of spring pair inscriptions in Chinese culture is not the only example of cultural differences in celebrating the New Year in China and in Russia. But spring pair inscriptions are an integral part of the Chinese culture and a graphic evidence of its uniqueness.

Concepts “праздник” and “节日” in Russian and Chinese Poetry: Pretranslational and Conceptual analysis

In this part we present our analysis of some Russian and Chinese poetic texts describing the celebration of New Year (Orlovskaya, 1966; Poets, 1972; 名联鉴赏辞典, 2007; 张照松, 2009; 于童, 2007) in order to identify the similarities and distinctions of the two concepts “праздник” and “节日” in their respective linguacultures.

The following Russian poem written in December, 1754, congratulates the Russian empress Catherine II on the occasion of New

Year: “Verses to Her Imperial Majesty, Great and Most Gracious Our Monarchess (on Fireworks on January, 1st, 1755)” (Poets, 1972:103):

... Всё то, что скипетр твой, богиня,
освещает,
Восток, запад, север, юг усердием горит,
Начавши от Двины, огонь праздничный
пылает
По дальнейшей Амур, что Хин от нас делит.
И с восклицанием во всех странах шумящим
Языки разными вещает твой народ:
Да новое тебе и всем тебе служащим
Явится счастье в начавшийся сей год.
Тебе и всей твоей фамилии, богиня,
Благополучны дни обильный сыплет рог;
Тебе рождается днесь новая година
И с новым счастьем вступает в твой чертог;
Да колом так твоей судьбины обращает,
Как подданны тебе счастливых просят дней;
Да выше твой орел с дня на день возлетает
И счастье цветет во всей стране твоей.

In this poem the author N.N. Popovsky wishes the empress, her family and all her country new happiness and safe days: “новое счастье, обильный рог, счастливые дни, счастье цветет, огонь праздничный, благополучные дни”. A predominant theme is the theme of a wish of happiness. Happiness is considered the basic idea of the approach of a New Year. The lexical units “счастье” and “счастливый” are used five times in the text. The whole text of a poem is written as congratulations to a concrete addressee, expressing celebratory the mood of the author and his personal perception of a holiday. The holiday of New Year is celebrated by all people living in her (“ее”) country, “с восклицанием шумящим” (that means noisy and cheerful). The happiness theme is closely connected with a theme of the new: “Да, новое тебе ...”, “начавшийся сей год”, “вступает в

твой чертог”, “рождается днесь новая година”, “с новым счастьем”.

Alexander Blok in the poem «Ночь на Новый год» “Night for New Year”, written on December, 31, 1901 describes a frosty silent New Year with “холодными туманами”, “темными улицами”:

Лежат холодные туманы,
Горят багровые костры.
Душа морозная Светланы²
В мечтах таинственной игры.
Скрипнет снег – сердца займутся –
Снова тихая луна.
За воротами смеются,
Дальше – улица темна.

In this poetic text we see that New Year in understanding of the author is a frosty weather, the silent moon, night with dark streets, laughter of people, and the crunch of snow. The female name “Svetlana” is an embodiment of the unmarried girls fortunetelling in the Christmas-tide³ for New Year. A Christmas-tide coincides with the celebration of New Year and is accompanied by a fortunetelling, singing, disguising and dancing (Nekrylova, 2007).

Now we turn to the analysis of some other Chinese poems. The eve before New Year «守岁» is an important event for Chinese people. This is the time when relatives and close friends gather together at home, remember last year and look towards the future: “一夜连双岁，五更分二年” that means: “one night connects two years (old and new), time⁴ (24 hours) is shared by two years”.

«守岁» (李世民) (618 – 907)
 暮景斜芳殿，年华丽綺宫。
 寒辞去冬雪，暖带入春风。
 阶馥舒梅毒，盘花卷烛红。
 其欢新故岁，迎送一宵中。

The poem “Night before New Year” is written by the Emperor Shimin of the Tan dynasty (689 – 740). In his understanding and figurative interpretation the arrival of a New Year is a penetration of spring light into the imperial palace and imperial halls, change of cold winter with snow into a warm spring breeze, a change of the old year to a new year, a parting of an old year and a meeting of a new one. (The literal translation⁵ of the given poem into Russian and English is as follows: “Под вечер зал наполняется душистым ароматом, годы в прекрасном дворце, уходит холод, мороз и снег, на смену приходит теплый весенний ветер, слой душистого запаха распутившихся абрикосовых однотоных деревьев обвивает пампушки, похожие на красные свечи, уходит старый год, встречаем новый год”; “Towards evening the hall is filled with fragrant aroma, years in a fine palace, the cold, the frost and snow leaves, the warm spring wind of change comes, the layer of a fragrant smell of the dismissed apricot monophonic trees twists donuts, like red candles, old year leaves, we meet New Year”).

Another poet of the beginning of 8th century Meng Haoran writes about Spring festival (Chinese New Year):

“守岁家家应未卧，相思那待梦魂来”
 (“В канун Нового года никто не спит, каждая семья ждет прихода духовного и хорошего”; “On the New Year’s Eve nobody sleeps, each family waits for the arrival of spiritual and good comings”).

But there are people, for whom New Year is not expectation of something new and good for them, there is grief and longing for their native home. Celebrating New Year far from the family, such people suffer from loneliness and separation from their native home. Poet Gao Shi of the Tan dynasty writes in his poem: “故乡今夜思千里，霜鬓明朝又一年”. The literal translation is: “Вдали от дома тысячу километров, с

завтрашнего утра снова год”; “Far from home one thousand kilometers, since tomorrow’s morning again next year comes”.

The poet of Sun dynasty (960 – 1279) describes life during New Year’s Eve: “相邀守岁阿咸家，蜡炬传红映碧纱。三十六岁都浪过，偏从此夜 年华。” “Хотелось бы пригласить Новогоднюю ночь в чужеземный дом, чтобы цвет свечи обернулся в знакомый образ. Тридцать шесть лет пролетело впустую, но с этой ночи будет все по-другому”; “The main character of the poem wants to invite New Year’s Eve to his home abroad, but he regrets about time lived in vain, for 36 years it was all a waste of time, he had achieved nothing in life but he hopes to save time the next year”.

The analysis of the Chinese poetic texts shows that a New Year is not only the arrival of spring, the expectation of something good and spiritual for Chinese people, but also the analysis of events and a time for summing up. It is of great importance to be together at home with one’s the family during the New Year’s Eve. New Year for Russians is an expectation of new happiness in the new year, cold winter weather. The idea of family is presented in both the Russian, and the Chinese understanding of celebrating New Year, but for Chinese people this idea is stronger and more significant.

Now we are going to consider the structure of the concepts “праздник” and “节日” in their hyponymic versions “Новый год” and “春节”. For a more detailed description of the concepts we turn to cognitive linguistics studying a problem of definition of concept structure based on the theory of frames where cognitive classifiers are potential slots of the frame which can represent the given concept in various texts. According to I.M. Kobozeva a frame is a knowledge structure presenting an information package containing a certain fragment of human experience. A frame consists of slots, the number of which corresponds

to the number of elements, recognized in the given fragment of experience. “A slot has a name specifying the parameter, and contains information about the meaning which the given parameter takes from the given type of objects or from the given specific copy” (Kobozeva, 2004: 65). Cognitive interpretation of the results of the description of semantic volume of the concept is subjective; therefore researchers can allocate various slots in the same frame.

The structure of the concepts “holiday” and “节日” could be considered through the example of a popular national holiday New Year (in Russia) and Spring Festival (in China), usually called Chinese New Year in Russia. To present the concept “holiday” its structural form is used in the form of the frame. The potential frame structure of the concept “holiday” can have the following regular slots: 1) “celebrating time”, 2) “reason for celebration”, 3) “traditions of celebrating”, 4) “celebratory congratulations”, 5) “relations between the addressee and the sender of congratulation”, 6) “presents”, 7) “celebratory meal”, 8) “holiday attributes”, etc. The presented slots will be common for both linguacultures, but the components filling the slots, will be different due to the cultural asymmetry.

Using the material of poetic texts in Russian and Chinese (written in different historical and cultural periods of Russia and China) we will fill the regular slots of the New Year holiday in the two studied linguacultures below in Table 1.

Conclusion

Studying key concepts for the consideration of particular features of conceptualization in related and unrelated linguacultures and gives interesting material for the researcher in the fields of comparative linguistics, translation theory and practice, and intercultural communication.

The above analysis of Russian and Chinese poetic texts has shown that the concept

Table 1. Regular slots of the New Year Holiday

Slot	New Year in Russia	Spring Festival in China
Celebrating time	Зима, снег, мороз, холод, ночь, 31 декабря – 1 января, 12 часов ночи, луна	春天 (spring), 1至3月 (January – March), 阶馥舒梅毒 (apricot trees in blossom), 春风 (spring wind), 五更 (time from 3 in the morning till 5 in the morning), 阴历 (lunar calendar)
Celebrating reason	Наступление нового календарного года	春天来 (the beginning of spring), 新故岁 (next year)
Traditions of celebrating	Семейный праздник, родственники, нерабочие дни, посещение гостей, подарки	故乡今夜思千里 (family holiday that is celebrated far from home), 浪过 (a waste of time)
Relations between the addressee and the sender of a congratulation	Друзья, родственники, близкие	亲属 (relatives), 家庭 (family), 朋友 (friends)
Celebratory congratulations	Поздравлять, желать, новое счастье, радость, веселье, благополучные дни	送旧迎新 (see off the old and welcome the new)
Presents	Фрукты, алкоголь, свечи, игрушки, конфеты	水果 (fruits), 新衣服 (new clothes), 酒精 (必然对数) (alcohol), 玩具 (toys), 红色纸币 (red paper money), 贺卡 (greeting cards)
Celebratory meal	Праздничный стол, мандарины, салат оливье, шампанское, бокал вина	饺子 (dumplings), 新年的蛋糕 (New Year's cake), 一个不同食物的丰富的节日表 (a variety of food on the holiday table)
Holiday attributes	Новогодняя елка, Дед Мороз, Снегурочка, бумажные снежинки, фейерверки, свечи, мишура, серпантин, бенгальские огни	春联 (spring pair inscriptions), 烟花爆竹 (fireworks), 动物 (2010 – 虎年) the animal sign of sixty year cycle, 反对的福字 (inverted Chinese character Happiness), 红色 (red color)

“holiday”, especially New Year in Russia is, first of all, the beginning of a new life. Traditional lexemes that characterize Russian New Year are: “зима” (“winter”), “новогодняя елка” (“New Year tree”), “Дед Мороз” (“Father Frost”), “мандарины” (“tangerines”), “выходные нерабочие дни” (“holidays, days-off”). New Year in China is also the beginning of something new, but the holiday is strongly associated with nature, with the arrival of spring, the beginning of awakening both in nature, and in the spiritual life of Chinese people celebrating approach of New Year. In the Chinese texts following lexemes are presented: 春联, 福 (反对), 祝贺卡, 红色, 烟花, 饺子, 春季, 元旦节. “spring pair inscriptions”, “character *happiness*” (turned upside down), “greeting

cards”, “red color”, “fireworks”, “jiaozi”, “spring”, “Feast of Lanterns”. The occurrence of the element “spring pair inscriptions” in the slot “celebratory congratulations” of the concept “节日” differentiates the concept maintenance “holiday” and concept “节日”.

Through the analysis of texts of the Russian and Chinese poetic literature, some peculiar features of New Year have been revealed. In ancient China poets wrote about New Year as about the arrival of new spiritual life and light to their life and nature, comparing the New Year's Eve with «whiff of a spring breeze and light which gets into the house». Also grief and loneliness could be seen in the New Year poems. Those who are far from their families, and those who, looking back at the years passed, remember

and analyze their acts, making promises to themselves “to appreciate time” the next year. All this characterizes Chinese people as very serious and responsible people who, despite possessing such a cheerful national holiday, do not have fun, but concentrate on their inner world and state of mind.

We have specified some cognitive qualifiers of the concept “holiday” by means of the structural form in the form of the frame; we also have defined similarities and distinctions which, first of all, are connected with cultural features of the respective countries, with their respective traditions of celebrating a specific holiday. New Year in Russia and in China is celebrated at different time (winter, spring). The holiday attributes are also different (a New Year tree, pair inscriptions). But it is impossible to deny the fact that there are some common features in celebrating the holiday: fun and joy, pleasure usually shared with the family, friends and fellow-workers, gifts presented to each other, celebratory meal, and, of course, New Year wishes and congratulations.

Taking into consideration the integrative and differential elements in the two compared concepts will allow the translator to choose the most effective strategy of interpretation. Along with the issues related to the linguistic theory of poetic texts, linguists, translators and specialists in translation theory pay particular attention to the development of the theory of poetic translation (Razumovskaya, 2010). The cultural specificity of the original text can be expressed in the text of translation. One such strategy is the strategy of foreignization (i.e. there is a propensity for the preservation of the name of a reality from the original language into the language of translation) (Voskoboinik, 2004) presuming preservation of cultural strategy and uniqueness of the original text in the text of translation the given strategy can be used as one of the possible translation strategies when translating in the language pair of unrelated languages and cultures. The pretranslational analysis based on the peculiar features of the concept content allows for the improvement of the target text quality.

¹ The poem by Emperor Li Shimin «The Night before New Year. »

² Here A. Blok refers to the work by V. Zhukovsky “Svetlana”: “Раз в крещенский вечерок девушки гадали...”

³ The twelve days of Christmas is the time from Christmas to Epiphany O.S. from 24th December to 6th January. New Year (St. Basil's Day) – 01 January, Thus divides the twelve days of Christmas into two parts: the first one traditionally was called “holy evenings” before New Year, and the second one – “scary evenings” after it (A. Nekrylova).

⁴ Ancient Chinese represented time by five two-hour parts of the night called 五. The parts from 7 o'clock in the evening to 5 o'clock in the morning are the following: the first part – from 7 till 9 p.m. (戌), the second – from 9 till 11 p.m. (亥), the third – from 11 p.m. till 1 a.m. (子), the fourth – from 1 till 3 a.m. (丑) and the fifth – from 3 till 5 a.m. (寅).

⁵ From here on all expressions in Chinese will be presented in author's translation.

References

N.D. Arutyunova, “Introduction”, *Logical analysis of the language. Mental actions*, (Moscow: Nauka, 1993), p. 3–7. In Russian.

N.D. Arutyunova, *The language and the world of a human*, (Moscow: Yazyki russkoi kultury, 1999). In Russian.

M.M. Bakhtin, *The works of François Rabelais and the folk culture of the Middle ages and the Renaissance*, (2nd edition), (Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1990). In Russian.

E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov, *Looking for new ways of development of the linguistic country study: the strategy of speech and behaviour approaches*, (Moscow: A.S. Pushkin's Institute of the Russian Language, 1999). In Russian.

S.G. Vorkachev, “A concept as an “umbrella term”, *Language, consciousness and communication*, 24 (2003), p. 5–12. In Russian.

V.V. Vorobyev, *Linguistic cultural studies: theory and methods*, (Moscow: Editing house of Russian University of People’s Friendship, 1997). In Russian.

G.D. Voskoboinik, *Linguistic and philosophical basis for the general cognitive theory of translation: Thesis of the Prof. Doctor of Philology: Speciality. 10.02.20*. (Irkutsk: Irkutsk State Linguistic University, 2004). In Russian.

I.M. Kobozeva, *Linguistic semantics*, (Moscow.: Editorial URSS, 2004). In Russian.

E.S. Kubryakova, “First stages of cognitivism formation: linguistic-psychology – cognitive science”, *VYa*, 4 (1994), p. 34 – 47. In Russian.

E.S. Kubryakova, V.Z. Demyankov, Yu.G. Pankrats, L.G. Luzina, *Concise dictionary of cognitive terms*, (Moscow: Philological Department of Moscow State University named after M.V. Lomonosov, 1996). In Russian.

D.S. Likhachev, “Sphere of concepts of the Russian language”, *IAN SLL*, 52 (1), (1983), p. 3-9. In Russian.

M. Lyakhteenmyaki, “Translation and interpretation in some hypotheses and methologemes”, *Theoretical and Applied Linguistics. Edition 1. Problems of the language philosophy and comparative linguistics* (Voronezh: Editing house of VSTU, 1999), p. 32-45. In Russian.

V.B. Mirimanov, “Universals of preliterate art”, *Literature archetypes and universals* ed. By E.M. Meletinsky (Moscow: RSHU, 2001), p. 11–72. In Russian.

A. Nekrylova, *Russian Traditional Calendar for every day and for every home*, (Saint Petersburg: Azbuka Klassika, 2007). In Russian.

S. Neretina, A. Ogurtsov, *Paths to universals*, (Saint Petersburg: RHHA, 2006). In Russian.

A. Novikov, “A holiday of a new type”, *Znamya*, 6 (2000). In Russian.

I.S. Orlovskaya, *Red-letter day*, (Moscow: Detskaya literatura, 1966). In Russian.

Poets of the 18th century. Volume 1. (Leningrad: Nauka, 1972).

Ya. V. Sokolovsky, *Correlation between the original and the translation of the literary text: isomorph-cognitive approach: thesis abstract. ... Candidate of Philology (Ph.D): 10.02.19* (Irkutsk, 2009). In Russian.

Yu.S. Stepanov, *Constants: Russian culture dictionary: 3rd edition* (Moscow: Akademicheskii proekt, 2004).

Yu.S. Stepanov, *Constants: Russian culture dictionary: research experience*, (Moscow: School “Russian culture languages”, 1997), p. 40-76. In Russian.

R.M. Frumkina, “A concept, a category, a prototype”, *Linguistic and extralinguistic semantics*, (Moscow.: ISSS, 1992), p. 28 – 43. In Russian

E.S. Yakovleva, “About the notion “cultural memory” in application to the word semantics”, *VYa*, 3 (1998), p. 43-73. In Russian.

V.A. Razumovskaya, “Sound Symmetry in Poetic Text: Types and Translation Strategies”, *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 4 (2010 3), p. 536-545

Ya.V. Sokolovsky, “On the Linguistic Definition of Translation”, *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 2 (2010 3), p. 285-292

A. Wierzbicka, *Lexicography and conceptual analysis*, (Ann Arbor Karoma, 1985).

名联鉴赏辞典, 蒋竹荪等编著, (上海: 上海辞书出版社, 2007.1) (2009.2 重印)

张照松, 情系中国节: 传统习俗与文化, (青岛: 青岛出版社, 2009).

于童编著, 中国节, (北京中国纺织出版社, 2007).

Концепты «праздник» и «节日»: лингвокультурный и предпереводческий аспекты

В.А. Разумовская

Сибирский федеральный университет

Россия 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79

Данная статья посвящена изучению концептов «праздник» и «节日» в двух типологически, генеалогически и культурно различных языках: в русском и китайском. Межкультурная коммуникация включает в себя различные аспекты функционирования концептов в культурной, лингвистической и переводческой областях. Исследование русского и китайского концепта «праздник» и «节日» позволяет выявить отличия, схожие когнитивные и семантические компоненты в двух разных языках и культурах, а также выявить их языковые воплощения. В анализе был использован метод фреймов и слотов и описательный метод. Примеры текстов мы взяли из русской и китайской поэзии.

Ключевые слова: концепт, русский, китайский, межкультурная коммуникация, межъязыковой перевод, фреймы, слоты, когнитивные компоненты.
